



## Conseil économique et social

Distr. générale  
2 juillet 2007

Original : français

---

### Neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

New York, 21 au 30 août 2007

Point 18 de l'ordre du jour provisoire\*

#### Noms de pays

### Liste des noms de pays

#### Document présenté par la France\*\*

#### Résumé\*\*\*

Après avoir participé à la réunion du Groupe de travail sur les noms de pays qui s'est tenue à Leucade (Grèce) en novembre 2005, la Division francophone a répondu au questionnaire proposé par le coordonnateur.

Il s'avère que la rubrique nommée « Version officielle nationale » des Nations Unies comporte des divergences essentiellement dues à la présence ou à l'absence de l'article initial ou interne appelé par la syntaxe de la langue française. Il est apparu également nécessaire de rappeler que la typographie française indique les signes diacritiques sur certaines majuscules, notamment le « É » dans le terme « État ».

La Division francophone rappelle, de façon générale, que les commissions françaises spécialisées en toponymie sont convenues de considérer tous les noms d'États comme des exonymes, compte tenu de la fréquence de leur usage. C'est pourquoi la rubrique nommée « Version officielle » des Nations Unies pourrait être enrichie de plusieurs modifications après accord avec la Section de terminologie de l'Organisation des Nations Unies.

Cela présenterait l'avantage de contribuer à l'homogénéité nécessaire des noms de pays dans toute publication ou document public, condition évidente de la diffusion la plus large parmi les usagers des bonnes pratiques officiellement recommandées.

---

\* E/CONF.98/1.

\*\* Préparé par Élisabeth Calvarin (France).

\*\*\* Le texte intégral du document sera publié en français seulement sous la référence E/CONF.98/116/Add.1.

